

Jean LOUBATIERES
Mamadou CISSE
Seydou Hamady GUEYE
Souleymane BALDE

***Le divorce linguistique par ignorance mutuelle.
"Balkanisation" ... des métalangues
"ouest-atlantiques":
les cas du wolof, du poular, et de quelques autres***

n°1

Ce titre est celui d'une série d'articles courts:

L'alternance consonantique: un fait significatif dans le cas du wolof et du poular (n°1); Où est le moyen, et, pourquoi pas, le passif? (n°2), Les pronoms-noms personnels et autres indices de personne (n°3), La "dérivation" en wolof et en poular (n°4), Suffixe ou verbe auxiliaire: statif, progressif, etc... (n°5)

destinés à illustrer ***un fait de non-dit***, à "entretenir" la flamme des retrouvailles entre les wolofisants et les poularisants et autres spécialistes ou amateurs du (des) peul(s) et, accessoirement, à démonter ***les mécanismes de prise de pouvoir épistémologiques*** et universitaires: et ceci *n'est pas* une autre histoire!

La volonté plus ou moins conscience et affichée de séparer le wolof du peul - l'un *d'Occident*, l'autre *d'Orient*, l'un parlé par des noirs "noirs", l'autre par des "rouges" ou des "blancs" au nez aquilin, concerne aussi la linguistique. C'est d'ailleurs, aujourd'hui, un genre d'opinion "savante" que beaucoup s'accordent à n'évoquer qu'avec une grande discrétion: il est cependant assez évident que Liliás HOMBURGER, par exemple, a fait perdre, par ses élucubrations, 20 ans à l'"Africanistique" (ce qui n'est peut-être pas très important) mais, bien davantage, l'espoir à un avenir universitaire de la raison!

◆...*mais si les tsiganes sont venus de l'Inde et errent aujourd'hui en Grande Bretagne, on pourrait bien admettre que les pasteurs peuls qui nomadisent dans certaines régions d'Afrique en viennent aussi et cela d'autant plus facilement qu'ils sont apparentés physiquement aux Couchites de l'Afrique Orientale.*◆¹

... ce qui ressemble fort à la déduction savante qui fait conclure sur l'âge de la belle-sœur du capitaine à partir du tonnage du navire divisé par la quantité de clefs à molette embarquées.

Les politiques, hypocrites, ont sauté sur l'occasion! Souvenirs de Osman Dan Fodio et du Hajj Omar Tall aidant, ils penseront lutter contre l'Islam sans le dire en isolant le **Peul** du brave paysan **Sérère** païen ou chrétien (ce qui les amènera à "couvrir" toutes les indélicatesses constitutionnelles de SENEGAL) et du **Wolof**, tellement apte au commerce et noir de peau² qu'il préférerait, lui aussi, rejeter cet allogène *intérieur*, mais soi-disant *venu d'ailleurs*. Dans l'Encyclopedia Britannica, un article signé affirme:

■ *Fulani, the language of a highly mobile pastoralist people numbering as many as 11,500,000, is also found in a scattered distribution as far east as Chad. The immense extension of this language, together with its association with cattle and Islam, led earlier researchers to give it a special place apart from*

¹ HOMBURGER Liliás, Le langage et les langues. Introduction aux études linguistiques, 1951, Paris, Payot, p.238.

² on connaît la définition célèbre, assez souvent reprise: "*Les Gholofs, dits aussi lolofs ou Yolofs, sont les plus beaux et les plus noirs des nègres*" (in BOUILLET, dans son Dictionnaire universel d'histoire et de géographie (9^e édition), publié en 1851.)

the other West Atlantic languages--in fact, outside what is now recognized as Niger-Congo. ■

Il est évident - et nous en montrerons des fragments d'histoire ailleurs - que les langues "ouest-atlantiques" formeraient un ensemble beaucoup plus compact... si *le divorce des chercheurs* cessait. Les locuteurs, eux, ne méconnaissent pas la parenté étroite entre ces langues!

Le terme même de "balkanisation" a été choisi pour son caractère "accrocheur": nous le critiquons, *nous aussi*, et nous critiquons même l'emploi péjoratif qui en est fait... ici *aussi!*³

Nous ne traiterons dans ces quelques pages⁴ que des descriptions élémentaires, et nous nous limiterons le plus souvent aux deux langues les plus utilisées et les plus enseignées: le **wolof** (langue majoritaire et véhiculaire au Sénégal et en Gambie) et le **poular** (variété du peul dans le Fouta Toro): mais la métalangue du poular est aussi celle du peul dans sa plus grande extension, même si nous terminons par évoquer la nécessité de reconnaître aux autres langues *ouest-atlantiques* leurs dignités et leurs intérêts.

■... *led earlier researchers to give it a special place apart from the other West Atlantic languages--in fact, outside what is now recognized as Niger-Congo. It was first isolated in 1883 by an Englishman, Robert Needham Cust, who based his work on that of Friedrich Müller, an Austrian linguist. The German Karl Richard Lepsius*

³ La "Balkanisation" (... des Balkans donc!) est un grand moment pendant lequel le souffle de la liberté (et du Romantisme) a permis de sauver d'un nivellement culturel et surtout linguistique des cultures et des formes linguistiques européennes très originales. C'est malheureux que ce souffle n'ait pas atteint aussi *l'Europe occidentale*, où des états continuent à appliquer la bonne vieille règle de l'**unité** de la langue officielle, langue du Prince, langue du Pouvoir et de l'oppression culturelle...

⁴ Nous ne prétendons pas - évidemment - épuiser ici - ni "ailleurs" - le sujet, mais **prendre date**: nous avons lancé avec Mamadou CISSE, dans le cadre des travaux de la S.E.L.C.A. , une étude - qui sera éditée en volume - sur la **métalangue de la conjugaison, de la déclinaison et de la dérivation ouest-atlantiques**: notre objectif est de construire les ponts qui doivent unir les descriptions de **ces langues étroitement apparentées que des métalangues isolent** - souvent d'ailleurs, intentionnellement.